|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **JVC |** Āman pos sepa nē tiknekih xitēchtapowi, ox tikīxmattok yōn xiwit kiliah, nēn, kwamōsōt. Kēniwki wān kāni mochīwa, ox toni kitatekwtiah, tehwātsīn tikmattos nō para toni yōn sē kikwi.  **AND |** Pos yōn komōsōt nō moskaltia de tāltēn wān ahko nō, nō mowīwilāna. Wān yōn komōsōt, nēn, pos yeh nō māpisīltik wān achi nehnextik ikowyo. Yōn māpitsāwak nō. Wān pos nō wehkāw totātahwān nō kikwiah para nē topah. Nihjó:n kimāxakwalowāyah wān kikwiah yōn kowach *iaceite*, tehwān tikiliah *aceite*. Kowach yōn .... Kikwēchowāyah wān kinelowāyah, kēmah nēn yōn *aceite* ika kimāxakwalowāyah wān ika kimpoxtāliliāyah konēmeh *cuando* yōn moxwitiah. Yōn moxwitiah, yōn nikān tē..., sē momahmaga nikān īn sē sōnēwi, kēmeskia yōn kakisti kēmeh yōn. Teisá: sē kimahmá:, teisá: kakisti.1 Entó:s niman kihtowah pos nē kipia nexwitil nē, nē konēt.  **JVC |** Komo..., komoktik, mm. | ***JVC |*** *Pues ahora queremos que nos platiques si conoces esa hierba que le dicen, este, kwamōsōt ('mosot de monte'). Cómo es y dónde crece, que usos le dan. Usted también ha de saber que uso le da uno.*  ***AND |*** *Pues ese komōsōt también crece desde al ras de la tierra y arriba también, también se va enredando. Y ese komōsōt, pues, también es de hojas pequeñitas y su tallo es un poco gris. Ese también es de hojas angostas. Y pues antes nuestros antepasados tambien lo ocupaban para nuestra medicina. Eso lo frotaban con las manos y tomaban el aceite de la higuerilla[[1]](#footnote-1), nosotros le decimos aceite de higuerilla. Ese higuerilla .... Lo molían y lo revolvían, y luego con ese aceite lo frotaban con las manos y ya embarraban a los niños en la barriga cuando estos sufrían de empacho. Esos que se empachan…, se pega uno aquí (en la barriga) donde se hincha, suena como si algo le pegara a algo abultado. Suena como si algo se le pegara (como un pequeño tambor). Entonces luego dicen, ese, ese niño tiene empacho.*  ***JVC |*** *Suena hueco, mm.* | |
| **AND |** Kipia nexwitil. Tikwitih yōn xiwtsīn de se..., selik iselo. Sē 'kwiti wān kwaltsīn sē kimāxakwalowa ya wān yehwa ya yōn nēn kowach de n' aceite kiliah wān sē kitēkilia ya wān sē kipepecho..., sē kitālilia ya nikān. Sē kitālilia, sē kipepechowa ika yōn, nēn, i..., ixiwyo, de n' *mismo* yehwa tein kowach i..., iselo sē kikwi. oso yōn ok..., okseki xiw..., xiwit nē sē kikwi wān sē kipepechowilia nikān ohkān wān ikwitapan wān nikān, nikān īn. Entó:s kīsa yōn nexwitil *porque* yōn nexwitil xā nō tikmati, nēn, kēní:w de ke ..., *cuando* yōn pilimeh nē seki [ki]telmahsēwa nēn tapalōl *o* teisā n' taxkaltsīn, intakwal *o* teisá: tapalōl pos kin..., mopepechowa. Mopepechowa nikān impo..., impoxko wān yehwa yōn nēn pos mihsōtasnekih *hasta* kinkwi yōn kalanemīlis, nihjó:n āmīn. Entó:s yehwa yōn nochi nēn ki..., yōn nō kwali yōn komōsōt ki..., nikmattok nēn yehwa nihjó:n neh nikmati pero teh xā kachi tikmati, nēn kwali tinēchilīs. | ***AND |*** *Tiene empacho. Vamos a traer esa hierbita de, de la parte tierna de uno. Uno la va a traer y la frota bien con las manos y ya con el aceite de higuerilla que le dicen y ya se le echa… y se le pega. Ya se le pone en la espalda. Se le pone, le pega uno con la misma hoja tierna de la higuerilla u otra hoja y se le pega en dos lados aquí y en la espalda y aquí, por acá. Entonces se quita ese empacho, porque ese empacho a lo mejor tú sabes también, como cuando los niños comen mucha comida o algo de tortilla, su comida o algo de comida, pues se les pega la comida aquí en su estómago y pues por eso quieren vomitar y hasta les da diarrea, esa evacúan pura agua. Entonces todo eso este… sirve ese komōsōt, eso es lo que yo sé, pero tú a lo mejor sabes más, pues me lo puedes decir.* | |
| **JVC |** Kān nō kachi nikmati pero nehjó:n nō tikma..., nō t'tēkakiliah ke yōn kwomōsōt nehjó:n ki..., takwēchol wān ki..., ki..., kitēkiliah yehwa n' *aceite*, seki yōn tikihtō..., kowachxiwit kitāli..., ika tētāliliah *o* seki ika yōn, yōn ākōkohxiwit iwān kit kitāliliah nō. Yōn nō kwaltia nō para nēn kintāliliah in..., inkwitapan pilimeh wān in..., inimpoxko kintāliliah. Wān nehjó:n kimahmá: kit mahyá: kitētehtekih para kīs..., kīsa nexwitil. Wān yōn nexwitil niman, niman kimatih tēmomāwān de ke kení:w, kēní:w para kimatih yōn nexwi..., nexwi..., moxwitiah *porque* mokalawiah mahyá: nexāyōt, niman kimatih ke yōn moxwitihtok n' pili wān poxsamaktik. Yehwa yōn, niman kima..., kitah ākin tēmomá:n kit ki..., momaka kwēntah. Pos niman kita pili ke komo 'poxmahmá:, poxsamaktik wān tsahtsi wān nok..., nokta yāyawi kalah wān kichīwa āt sah oso nexāyōt sah ti..., yehwa yōn kimati moxwitihtok pili wān āmo xitīni nexwitil ..., komāmo ki..., xitīnik, wehkāwa yōn kalanentok pili, wehkāwa, wehkāwa ika yōn kokolis. Pero komo kitālilihkeh yōn xiwtsīn neli, nē kikotōnilia wān ki..., kikīxtiah tein yōn *hasta* pohpoxkawtok senkīsa. Pohpoxkawtok, de wehkāwa ompa yetok, mopepechowa n' ihtik. Wān yōn mopepechowa intakwal *porque* āmo teh kichīwah pilimeh kēmeh yōn takwah wān motēkatih wān yehwa kinchīwilia. | ***JVC |*** *No sé tanto, pero este, también escuchamos por ahi que el kwomōsōt, este, molido y le echan el aceite, unos le decimos…, hojas de higuerilla con eso le ponen a uno y otros según lo ponen también junto con la ākōkohxiwit.[[2]](#footnote-2) Eso también sirve para que les pongan a los niños en la espalda y en su estómago. Y eso dicen que les pegan como si los rebanaran para que salga el empacho.[[3]](#footnote-3) Y ese empacho luego luego lo saben las mamás, ¿cómo lo saben que se empacha? porque (el niño) se hace del baño como si fuera agua de nixtamal y tiene el estómago esponjado, luego lo saben que ese niño está empachado. La mamá es la que se da cuenta luego. Pues luego ve al niño si tiene el estómago esponjado y llora y va**muchas veces va al baño y solamente hace agua o como agua de nixtamal, es cuando ya saben que el niño tiene empacho, y no se le quita el empacho ..., si no se quita tarda mucho con diarrea el niño, tarda, tarda con esa enfermedad. Pero si le pusieron esa hierbita de veras le corta la diarrea y saca todo hasta del que está con moho, sale todo junto. Tiene moho por tener mucho tiempo ahí, se pega adentro en su estómago. Y eso se pega su comida, porque los niños no hacen nada, comen y se van a acostar y eso es lo que les hace.* | |
| **AND |** Pos ...,  **JVC |**  Yehwa kininchīwilia yōn kokolis.  **AND |** Pos yehwa yōn nochi nikān ti..., timotapowiah para mah nochi tikmatiskeh yōn xiwtsīn.  **JVC |**  Kēmah, nikmattok yōn xiwit. Kēmah. | ***AND |*** *Pues….,*  ***JVC |*** *Eso les hace que se enfermen****.***  ***AND |*** *Pues todo eso aquí nos platicamos, para que sepamos todo de esa planta.*  ***JVC |*** *Sí, sí, sé de esa hierba. Sí.* | |
| **AND |** Yōn nihjó:n xiwtsīn kwali yehwa nēn iselo. Kikwih wān pos nikān kintāliliah nikān inpanko, n' ink..., inkwitapan wān nikān impoxko wān ompa kēmah kim..., kinmahmagah ihkó:n, kinmahmagah ihkó:n. 'Tētehpāntiowih ihkó:n kinmahmagah para mah, mah tanekīsa nexwitil.  **JVC |** Kēmah. | ***AND |*** *Lo tierno de esa hierbita es beneficial. Les ponen aquí encima, en la espalda y aquí en el estómago y de ahí les pegan así (suavemente con el filo de la palma de la mano), les pegan así. Les pegan así ordenadamente, para que bajé el empacho.*  ***JVC |*** *Si.* | |
| **AND |** Yehwa yōn ākōkohxiwit nē kitāliāyah pero de yōn de n' selik. Ika kimpepechowiliāyah nikān oso *hasta* tehwān, *hasta* tehwān nō tiwehweīn ti..., ti..., tēchkwi nihjó:n nexwitil, yōn ti..., timotēkatih nēwí:n wān *apenas* ti..., tikmahsēwah n' taxkaltsīn *o* teisá: tapalōl wān timotēkatih pos yehwa yōn mopepechowa. Mopepechowa nikān, nikān sē ipoxnakastan oso nikān sē ipoxko oso de kāmpa sē ixīk. Wān yehwa yōn sē poxtotopoka wān pos yehwa yōn nō tēchīwilih *mal*. Komāmo sē, niman sē yās nē tapahtīlōyān pero kēmasá: āmo nochi tēnāmiki yehwa yōn xiwtsitsīn *porque* pos tehwān nō tēchiliah totātahwān ke pos yehwa yōn nēn kikwiah nē para to..., tēchpahtiāyah. Tēchpahtiāyah wān pos ekintsīn seki, āmo t'mati, āmo nochi, āmo nochi, āmo nochi tikmatih. Wān yehwa yōn nikitaya nē kinmahmagayah ni..., inīkān. Nikān kinmahmagayah, ihkó:n kitekpāntiāyah, kinmahmagah para mah ehkēwi. Ehkēwi yōn kihtowah de ..., pos seki wākik nexwitil. Wākik nexwitil yōn tein sayoh takwāwak, nēn, mokalawiah pero yōn tein nikān, nēn, kēmeskia kakisti, poxchocholkah. Wān yehwa yōn okseki nēn, yehwa yōn tikihtowa nēn nikneltoka nē kalanemīlis. Kalanemīlis tepitsīn kikwih wān *hasta* tē..., tēkwi yōn, *hasta* kinkwia yōn āmīn, yōn āt sah, āt sah mimilawi. Pos nihjó:n āmo teh kipia nió:n tei inintakwal. *Porque* īn okseki nē *mismo* momānelowa ya *porque tanto* nēch..., *cada vez* ke mochikāwah, āt sah. Āt sah nē ki..., kichīwa nēn konēt. Yehwa yōn āmo, de sepa kīsa ya pos, kwaltsīn mokāwa ya, āmo nō teh kimachilia ok *hasta* patsāwaya nēm im..., impox.  **JVC |** Kēmah.  **AND |** Entó:s yehwa yōn neh nikmati sah ika komōsōt, yōn, yōn, yōn kwali, | ***AND |*** *Le ponían la 'hoja santa', pero de la hoja tierna. Con eso les pegaban aquí o hasta nosotros, que somos mayores, nos agarra ese empacho, nos vamos a acostar y apenas comimos la tortillita o alguna comida y nos vamos a acostar, pues eso se pega. Se pega aquí, aquí al lado del estómago o en la panza o en el ombligo. Y eso es cuando uno truena en el estómago y eso es lo que también hace mal. Si no (se alivia) va uno luego a la clinica, pero a veces no toda hierba (actualmente aquí se refiere a que la medicina de la clinica a veces no siempre funciona) le cura a uno, es mejor esa hierbita, porque pues nosotros nos decian nuestros padres que pues eso ocupaban para curarnos. Nos curaban y pues ahora no sabemos, no todo, no todo, no todo sabemos. Y eso es lo que veia, les pegaban repetidamente por la espalda. Aquí les pegaban repetidamente, así iban pegándoles en orden, para que se desprendiera (el empacho). Se desprende y pues unos dicen que el empacho 'está seco'. El empacho seco es cuando (los niños) hacen del baño duro, pero los que les suena aquí, como si corriera agua en su estómago. Y eso es lo que unos decimos que creo que es diarrea. Les agarra tantita diarrea y hasta le agarra a uno…, hasta que le agarraba esa como chorro, ese que nada más se tira como agua. Pues eso es porque no tiene nada de comida. Porque el otro ya se junta, de que cada vez que hacen fuerza, nomás hace pura agua el niño. Hace pura agua ese niño. Eso es …, de que ya sale, pues queda bien el niño, ya no siente nada también, hasta se desinflama su estómago.*    ***JVC |*** *Si.*  ***AND |*** *Entonces eso es lo que yo sé, que el komōsōt tambien tiene uso.* | |
| **AND |**  Yōn kwali pero xā tikmatis nē kox, kox wēlik para īn tehwān tikmahsēwaskeh oso āmo wēlik.  **JVC |** Kēmah, mm. Pos para sē kikwās semi tehwān āmo tikwah pero chiktehmeh kikwah kēmeh yōn ākwetahmeh tikitah nō kēmasá: komāpah semi yehwa ki..., semi kwelitah yōn, yōn xiwit kikwah. Yōn tsohyāk pero semi kwēliliah yōn yehwān okwiltsitsīn. Kēmah, yehwa sah yōn tikmattokeh tehwān pero ....  **AND |** Pos ..., | ***AND |*** *Eso es bueno, pero a lo mejor sabes si es sabroso para que nosotros lo consumamos o no es sabroso.*  ***JVC*** *| Si. Pues para que lo consuma uno, no lo comemos, pero los pájaros se lo comen, se lo comen las chachalacas, los vemos a veces sobre las ramas, les gusta comer mucho de esa hierba. Eso apesta pero les gusta mucho a esos animalitos. Si eso nada más sabemos nosotros pero…*  ***AND |*** *Pues…,* | |
| **AND |** pos neh nō nikita kāsá: ika nē yetok yōn ākwetah wān yōn chahkwis.  **JVC |** Kāmpa .... Mm. | ***AND |*** *pues yo he visto también en algun lugar que está la chachalaca y el chahkwis.*  ***JVC |*** *Si, donde…* | |
| **AND |** Yōn chahkwis nō semi kikwa. Ompa nēnentinemi nēwí:n wān nō kikwa wān yehwa ākwetahmeh kāsá: ika sē kitas *hasta* nēnentokeh ihkó:n patāntēwah, ikwāko de yōn xiwtsí:n. Entó:s neh nikīxehekowa nō kwēliliah xā āmo, āmo chichīk eski, xā achi tsopēk *o* xā ahwiāk  **JVC |** Kēmah. | ***AND |*** *Ese chahkwis lo come mucho. Por ahi andan y también lo comen las chachalacas, en algun lugar los ve uno, que hasta andan caminando así, salen volando de la copa de esa hierbita. Entonces yo me imagino, que también les gusta, a lo mejor, a lo mejor no está amargo, a lo mejor es un poco dulce o a lo mejor huele bonito.*  ***JVC |*** *Si.* | |
| **AND |** Yehwa yōn kitekih n' i..., iselo wān tak kikwah nō, nō kimahsēwah wān ...,  **JVC |** Kikwah, kēmah.  **AND |** Pos yehwān ya nē motatēmoliah nō chiktehtsitsīn.  **JVC |** Kēmah. | ***AND |*** *Eso es lo que cortan la punta tierna de la hierba y se lo comen, también lo comen y …,*  ***JVC |*** *Si, lo comen****.***  ***AND |*** *Pues ya ellos buscan lo de comer también los pájaritos.*  ***JVC |*** *Si.* | |
| **AND |** Yōn chachalākas pos nochi, nochi kikwah yōn, tek..., nēn, [se]ki nēntinemih *hasta* kahsih, āmo n'mati kox nē xā, xā tikmati ox nō kikwah i..., iteyo.  **JVC |** Kikwa nikita ixiwyo sah ki..., kāmpa kahsi yehwa yōn xiwtsīn kikwah. Komāmo yōn semi kikwah yōn mākwīlki..., mākwīlkilit nō iwān kikwah, semi kitelwelitah nō. Pero kite..., kitelkwah nikita yehwa īn, īn kwamōsōt, yōn ahko mochīwa. Ke..., semi kikwah yōn xiw..., kāmpa onkak semi momatih yōn chiktehmeh.  Yehwa sah yōn, mm, mm, mm.  **AND |** Pos īn komōsōt neh nikmattok īpa sah para yōn komekat pihpitsāwak, yōn āmo kēman nikitas mah kikwikān para kēmeh īn kowtatīl. Yōn pihpitsāwak yōn īpa āmo, āmo nikihtōs ke tiktehtekitih wān nē tik..., tikwitih para nē kēmeh īn *timoservīrōskeh* para nē kowtatīl. | ***AND |*** *Esas chachalacas, comen de todo, andan hasta que lo encuentren (el komōsōt), no sé si a lo mejor sabes si también comen su semilla.*  ***JVC |*** *Yo veo que nomás se comen sus hojas, donde encuentran de esa hierbita se lo comen. Si no es eso, también comen el mākwīlkilit, también lo comen junto (con el komōsōt), también les gusta mucho.[[4]](#footnote-4) Lo comen mucho, donde hay se acostumbran al lugar mucho esos pájaros.*  *Si, nada más eso****, mm.***  ***AND |*** *Pues yo sé que el komōsōt es nomás bejuco delgado, ese nunca lo veo que lo ocupen como para leña. Ese es delgado ese no voy a decir que lo vas a cortar y va servir como leña.* | |
| **JVC |** Kēmah wān mochīwa soh kāmpa xiwkāwal, mīlah āmo mochīwa yōn, soh xiwkāwal mochīwa, kāmpa sē, tē..., kāsá: sē tatēxīma, sē etōkati. Nochi mo..., pāpachāntok ahko ata yōn xiwit. | ***JVC |*** *Si, nomás crece donde hay campo abandonado, en las milpas no crece, ese solamente crece en los campos abandonados, crece en algún lugar donde limpia uno para sembrar frijol. Todo arriba está lleno de esa hierba ¿verdad?.* | |
| **AND |** Pos neh nikita nēwí:n kāmpa nēn owi..., ihkwí:n onkak, tatampa ihkó:n teisá: sē kitas yōn teisá: kowtsí:n.  **JVC |** Kēmah, mm.  **AND |** Ompa paniá:n nē mo..., mowīwilāntok. | ***AND |*** *Pues yo veo por allá donde hay, hay así debajo de algun árbol.*  ***JVC |*** *Si.*  ***AND |*** *Ahí en lo desmontado está creciendo****.*** | |
| **AND |** Pero kāsá: ika ihkó:n mīlah āmo, āmo kachi sē kita. Āmo kachi sē kita wān ....  **JVC |** Āmo, āmo mochīwa, āmo mochīwa. | ***AND |*** *Pero en otros lugares así en la milpa, casi no lo ve uno. Casi no lo ve uno…*  ***JVC |*** *No, no crece, no crece (allá).* | |
| **AND |** Pos yehwa nō niman sē kita nēn, kāmpa nē nimitsilia, kēmasá: ompa nē pantokotsiwtok, nēn, ākwetah. Kēmah. Wān pos yehwa soh yōn neh nikmati, nēn, pos nō kwaltsīn nikān timotapowiah, nochi timomatīltiah de ke kēní:w tinentinemih kowtah, kēmeh ekintsīn tinentinemih.  **JVC |** Kēmah. Pos neh kēmah nō yeh..., nō iwki. Kēmah.  **AND |** Pos nō tikitstinemih. Nō tikitstinemih katí:n de n' wēlik, katí:n kwali para topah.  **JVC |** Kēmah, sē kita. | ***AND |*** *Pues luego ve uno donde te digo, a veces ahi está posada viendo hacia abajo la chachalaca. Si. Y pues yo nada mas eso sé, pues también es bonito que aquí nos platicamos, todo nos damos a saber de como andamos en el monte, como ahorita que andamos.*  ***JVC |*** *Si. Pues si, también así es eso. Si.*  ***AND |*** *Pues también andamos viendo. También andamos viendo, cual es comestible y cual es bueno para nuestra medicina.*    ***JVC |*** *Si, lo ve uno.* | |
| **JVC |**  Kēmah. Pos nō nik..., nimits..., 'nekia nimitstahtanīs kēniwki ixōchio, ox tikīxmattok kēniwki ixōchio yōn. *Porque* yōn seki nē mōsōt yeh istāk ixōchio wān iteyo tēkwihkwi ata. Wān yōn seki nēn kwamōsōt, tikīxmattok ixōchio kēniwki wān iteyo ox nō tēkwihkwi. Yōn 'neki nimitstahtanīs sayoh.  **AND |** Ā, pos yōn iteyo, nēn, pos āmo, āmo nikita, āmo, āmo tēkwihkwi, yōn sayoh, nēn, ki..., ihkó:n nē sayoh xōchiowa wān tsikiki..., ixōchio wān ki..., tsikitsitsīn ihkó:n wān āmo nikmati katí:n mētsti, nēn, xōchiowa. Pos yōn nikitani ihkó:n, nēn, paniá:n de n' xiwit, nēn, yetok ihkó:n pero āmo, āmo nikmati, nēn, katí:n *mero* tōnaltsīn, de mētsti de n' xōchiowa. Pero teh xā kachi tikmattos. | ***JVC |*** *Si. Pues también queria preguntarte como es su flor, si quizas lo conoces, como es su flor de ése. Porque el otro mōsōt su flor es blanca y su semilla se pega en uno ¿verdad? Y el otro kwamōsōtconoces como es su flor y su semilla (sabes) si también se le pega a uno. Eso es lo que nada más te quiero preguntar.*  ***AND |*** *Ah, pues su semilla, pues no lo he visto, ese no se pega en uno, ese nada más florea y su flor es pequeña, su flor es pequeñita y no sé en que mes florea. Pues ese lo he visto, este, que hay también donde está chapeado, pero no sé precisamente en que día, en que mes florea. Pero tu a lo mejor sabes más.* | |
| **JVC |** Kēmah pos yōn nikitani xōchit āmo kipia *tiempo* kēmeh īn s..., īn, kēmeh īn mōsōt. Mōsōt nō, nō xōchiowa ihwāk *cuando* xōchiowa n' ehkaw. Kēmeh iwān, iwān sē yo..., *casi* iwān sē..., seko sah nemi yōn, seko sah senyetokeh mahyá: xi..., xiwit kāmpa mīlah, ika posōni sepa sah, nō iwān posōni a n' ehkaw, nō itech, itech *todos santo* mochīwa yōn, yōn mōsōt wān yehwa nēn ehkaw. Pero īn, īn kwamōsōt āmo nō posōni kēmeh, ika *tiempo*, yōn posōni kēman, kēman ahsi a nēn de moskaltia wehka, nēn, imekayo wān de mo..., ompa tamiti a, ompa momaxalowa wān posōni a yōn. Āmo posōni ika *tiempo* pero yōn ke..., yōn nochipa posōntok kēman ahsi ineketsalis kāmpa motamiti ompa nē xo..., nēn tāki a mahyá:. | ***JVC |*** *Si, pues he visto que esa flor no tiene un tiempo particular (para florear) como el mōsōt. El mōsōt florea cuando florea el ehkaw.[[5]](#footnote-5) Como viven casi juntos en el mismo lugar, parece que están juntos. Donde es milpa, florea en un solo tiempo con el ehkaw, también en todos santos se da la flor del mosot y del ehkaw. Pero el, el kwamōsōt no florea en un tiempo determinado, ése florea cuando su bejuco ya termina de**crecer a lo largo, ahí ya va a terminar, ahí se ramifica y ya florea. No florea por tiempo, pero ese todo el tiempo está floreando, cuando termina su crecimiento (del bejuco), parece que ahí ya da su flor.* | |
| **AND |** Kēmeh moskaltihtiw ihkó:n, nēn, ompa, de nēn ...  **JVC |** Kēmah moskaltih ke..., yōn āmo ika *tiempo* posōni, yōn posōni kēm..., kēman ahsi ineke..., iskaltia itech n' kowit | ***AND |*** *Conforme va creciendo así, ahi…,*  ***JVC |*** *Si, va creciendo, ese no florea por tiempo, ese florea cuando termina de crecer en el árbol.* | |
| **JVC |** *Porque* āmo ākin kitēxīma yōn eliwis *porque* onkak xiwkāwal, Ompa onkak, āmo wān īn mīlah pos, kēmeh ika *tiempo* sah tekitih, ika yōn ika *tiempo* sah nō posōni.  Yehwa nimolia neh, yōn, yōn iwki nō kēmeh mekaehkaw, nō iwki a yōn kwamōsōt. Āmo kwīka *tiempo* poso..., nochi posōni kēman eski. Kēmah. | ***JVC |*** *Porque nadie lo chapea como quiera, porque ese hay en los campos abandonados, ahí hay, y como en las milpas se trabaja por tiempos, por eso (el mōsōt y ehkaw) florean por tiempo.*  *Eso es lo que yo pienso, ese también es así como el ehkaw de bejuco, así también es el kwamōsōt. No tienen tiempo determinado para florear, florean cuando sea. Sí.* | |
| **AND |** Wān yōn komōsōt nō tik..., nō tikīxmattok nēn ixōchio, kēniwki nō.  **JVC |** Kēmah, ixō..., ixōchio kostik. | ***AND |*** *Y también reconoces como es la flor de ese komōsōt de monte.*  ***JVC |*** *Si, su flor es amarilla.* | |
| **JVC |** Kostik kēmeh īn, kēmeh ehkaw soh ke nē kwamōsōt ixōchio kachi oholōchtik, miak niman wān pisīltik. Pisīltik wān i..., iteyo āmo tēkwihkwi kēmeh okseki nēn mōsōt. Āmo tēkwihkwi ompa .... Iwki, iwki kēmeh ehwaw nēn i...., īn mīlahehkaw n' ixōchio. Sayoh ke nē tsikitsitsīn nēn, nēn kwamōsōt tsikitsitsīn ixōchio wān yēkolōchtik. Yehwa yōn kachi miak nēn tāki xōchitsí:n. Pero nehjó:n āmo tēkwihkwi iteyo kēmeh īn seki mōsōt. | ***JVC | Es a****marilla como (la flor de) el ehkaw, nomás que la flor del kwamōsōt está más en bola, hay muchas y son chiquititas. Son chiquititas y su semilla no se pega en uno como la semilla del otro mōsōt. No se pega en uno. Es parecido, parecido al ehkaw, el ehkaw de la milpa. Nomás que la flor del kwamōsot de monte son pequeñitas y en bien en racimo boludo. Ese es el que florea más. Pero la semilla de ése no se le pega a uno como la del mōsōt.* | |
| **JVC |** Yehwa sah yōn nikīxmattok. Yōn āmo tēkwihkwi. Pampīxowi sah i..., ixōchio. Kā..., kān teh kipipīnah, yōn āmo teh kipipīnah nō, wākkatik nō kēmeh sē ... nochi n' ehkaw, nochi āmo teh kipipīnah. Kēmah, āmo.  **AND |** Yōn āmo semi tel..., nikihtōs tēkwihkwiti, yōn sayoh, nēn, ... Wān yōn xā tikita xā kipipīnah nēn chiktehtsitsīn, nēn wītsikitsīn nēn oso yehwa yōn n' ākwetah, xā tikita, xā ki..., | ***JVC |*** *Eso es nomás lo que yo conozco. Ese no se le pega a uno. Nomás se esparce su flor sobre el suelo. No lo chupan, ese no lo chupan, también es muy seco como .... también como el acahual, no chupan a ninguno de los dos.*  *Si.*  ***AND |*** *Ese no se pega mucho en uno, solamente .... Y eso a lo mejor lo has visto si lo chupan los pájaritos, los colibris o esa chachalaca, a lo mejor has visto si acaso …,* | |
| **JVC |** A..., kikwa xiwit sah tehwān tikitah. Xiwit sah kikwa pero kāsá: sē kita nē, nē yōn kwamōsōt nochi kimātitipitstokeh. Niman sē kimati ke ompa takwah yōn chiktehmeh. Komāmo nē chahkwismeh kikwah yehwa yōn ākwetahmeh. | ***JVC |*** *Vemos que nada más se comen la hierba. Nomás la hierba se comen, pero en algunos lugares ve uno que las hojas del kwamōsōt están picoteadas. Luego se da uno cuenta que ahí comen esos pájaros. Si no son los chahkwismeh son las chachalacas.* | |
| **AND |** Yōn kāsá: ika kimātsahtsayānah sē kita, yehwa ākwetahmeh kikwah.  **JVC |** Yehwa yōn kimātitipitsah nochi. Kēmah, yehwa yōn. Mm. | ***AND*** *| Eso que se ve que en algún lugar que le rompen las hojas, son las chachalacas que se lo comen****.***  ***JVC |*** *Esas son las que picotean todas las hojas. Si, eso es.* | |
| **AND |** Pos yehwa yōn neh nochi nik..., nikita nēn ixōchio nēn kostik wān | ***AND |*** *Pues eso es todo lo que yo he visto, he visto que su flor es amarilla y ...,* | |
| **JVC |** Kēmah. Kēmah nochipa xōchiohtok wān de ... Kēmah.  **AND |** pos nō kēmeh nikihtowa āmo kēman nikita nē katí:n n' tōnaltsīn nēn mētsti de n' xōchiowa, neh nikita no..., no..., nochipa nē xōchiohtok nē kostik, kostik n' ixōchio. Wān kwaltsīn yōn, āmo semi teltēkwihkwi, yōn sayoh ihkó:n nēn, ihkó:n sē kipanowia, āmo tēkwihkwi. | ***JVC |*** *Sí. Sí todo el tiempo está floreandoy de…,*  *Si.*  ***AND | p****ues también como digo, nunca pongo atención en que día o mes florea. Veo que siempre está floreando de amarillo, su flor es amarilla. Y pues ese no se le pega mucho a uno, ese nomás lo pasa uno y no se pega mucho (su semilla).* | |
| **JVC |** Ka..., yōn āmo tēkwihkwi.  **AND |** Pos kāmpa sē kipanowia nō, nō nemih yōn chahkwismeh. Āchá: nō, nō kikwah n' iselo.  **JVC |** Kēmah, kikwah, kikwah nō. Kikwah.  **AND |** Yehwa yōn nō kikwah eski wān .... Pos āmo sē kimati sah, pero n' ākwitah, n' ākwetah yeh sē kita *siempre* kikwa. | ***JVC |*** *No, ese no se le pega a uno (la semilla).*  ***AND |*** *Pues donde pasa junto a uno tambien hay esos chahkwismeh. A lo mejor le comen la punta tierna.*  ***JVC |*** *Si, lo comen, también lo comen. Lo comen.*  ***AND |*** *Eso también lo han de comer , pues no lo sabe uno. Pero la chachalaca siempre eso es lo que come.* | |
| **JVC |** Kēmah sē kita ompa kīstēwah, kēmasá: sē kimowtia. Wān yōn imekayo nē alaxtik wān achi pitsāwak wān teltakwāwak imekayo, pané: *alambre* imekayo. | ***JVC |*** *Si lo ve uno que de repente sale de ahi, a veces lo espanta uno. Y ese su bejuco es liso y es un poco delgado y muy resistente, su bejuco parece alambre.* | |
| **JVC |** Kēmah yōn ...  **AND |** Pos neh nō nikita achi nextik.  **JVC |** Kēmah.  **AND |** Achi nextik n' i..., imekayo, wān ihkó:n, ihkó:n, ihkó:n de wēwehka, kāmpa n' iīx ihkó:n de wēwehka. Wān ompa motālia nēn ixiwyotsīn wān ompa momahmāyōtia ya.  **JVC |** Kēmah. | ***JVC |*** *Si.*  ***AND |*** *Pues yo también lo veo un poquito gris****.***  ***JVC |*** *Si.*  ***AND |*** *Su bejuco es un poco gris y así, así de distanciado es donde le salen las hojitas. Así de distanciado le salen las hojitas y ya ahí se ramifica****.***  ***JVC |*** *Si.* | |
| **AND |** Ihkó:n neh nikitak, nēn, kēmeh īn tikitstinemih nikān kowtah kēmeh ekintsīn tinentokeh.  Pos nō kēmeh īn titētekitiliānih pos tikitah nēn xiwit, tik..., tiktēxīmah tā kāsá: ika moyēk..., [moyēk]wēitālia, mopāpachānia.  **JVC |** Kēmah, sē kita, kēmah.  **AND |** Kēmah. | ***AND |*** *Así yo lo he visto, pues, así como andamos saliendo por aquí en el monte, como ahorita aquí andamos. Pues como hemos trabajado en lo ajeno pues chapeamos esa hierba, pues en algunos lugares abunda mucho, se extiende mucho.*  ***JVC*** *| Si, si, lo ve uno.*  ***AND |*** *Si.* | |
| **JVC |** Pos yehwa sah yōn n'nekia nimitstahtanīs, soh 'nēchili motōkāy, kēní:w timonōtsa wān kāni tiwālēw.  **AND |** Pos neh nimonōtsa Anastacio Nicolás Damián, niwālēw de xo..., xolāl de San Miguel Tzinacapan.  **JVC |** Neh nō nimonōtsa niErnesto Vázquez wān niwālēw San Miguel Tzinacapan. | ***JVC*** *| Pues nada más eso te quería preguntar, nomás dime tu nombre, como te llamas y de donde vienes.*  ***AND |*** *Pues yo me llamo Anastacio Nicolás Damián y vengo de la comunidad de San Miguel Tzinacapan.*  ***JVC*** *| Yo también me llamo Ernesto Vásquez Chanico y vengo de San Miguel Tzinacapan.* |

1. *Ricinus comunis*. [↑](#footnote-ref-1)
2. (*Critonia morifolia* (Miller) R.M.King & H.Rob.) conocida localmente como 'hoja santa'. [↑](#footnote-ref-2)
3. Esto es, le pegan al niño suavemente en el estómago con el filo de la palma de la mano, puesto como en posición perpendicular al cuerpo del niño.) [↑](#footnote-ref-3)
4. El *mākwīlkilit* is probablemente *Cyclanthera dissecta* (Torr. & Gray) Arn. [↑](#footnote-ref-4)
5. Probablemente en referencia al *ehkaw* conocido como *mīlahehkaw* ('acahual'), *Melampodium divaricatum* (Rich.) DC. [↑](#footnote-ref-5)